

Śivasūtrāṇi

«Śivasūtra-s o Los Aforismos de Śivá»



El Sitio Sánscrito en la Web: **sanskrit-sanscrito.tripod.com**

Introducción: Estoy verdaderamente contento porque los Śivasūtra-s s están ahora disponibles en formato PDF para ti. Como seguramente sabes, los Śivasūtra-s son la piedra angular del Shaivismo no dual de Cachemira (Triká). Es una famosa escritura que contiene profundos conocimientos en la forma de cortos aforismos. Según el Rahasyasampradāya (la Secreta Tradición), fue escrita por Śivá Mismo sobre una piedra plana. Esta roca fue descubierta por el sabio Vasugupta, quien por último hizo que todos conocieran los 77 aforismos de los Śivasūtra-s.
Bien, es una larga historia que tú mismo puedes leer de las páginas que se encuentran en la sección Triká del sitio web. ¡Qué este sabiduría sea para el bien de todos!.

Importante: Todo lo que está entre paréntesis y en cursiva dentro de la traducción ha sido agregado por mí para completar el sentido de una determinada frase u oración. A su vez, todo lo que está entre [...] constituye clarificadora información adicional que también he agregado yo.

(Gabriel, Octubre 2001)

El Sitio Sánscrito en la Web

Primera Sección: Śāmbhavopāya

(el medio que usa el punto de vista de Śivá)

चैतन्यमात्मा ॥१॥

Caitanyamātmā //1//

La Conciencia que es omnisciente y omnipotente (caitanyam) **es el Ser o la verdadera naturaleza de la Realidad** (ātmā).

ज्ञानं बन्धः ॥२ ॥

Jñānaṁ bandhaḥ //2//

El conocimiento ***(limitado o contraído)*** (jñānam) **es esclavitud** (bandháḥ).

योनिवर्गः कलाशरीरम् ॥३ ॥

Yonivargaḥ kalāśarīram //3//

La fuente (yóni) **y su progenie** (várgaḥ), ***(junto con)*** **eso cuya forma** (śárīram) **es la actividad** (kalā) ***(son también esclavitud)*****.**

ज्ञानाधिष्ठानं मातृका ॥४ ॥

Jñānādhiṣṭhānaṁ mātṛkā //4//

La base (adhiṣṭhānam) **del conocimiento** ***(limitado y contraído)*** (jñāna) **es la Madre no entendida** (mātṛkā).

उद्यमो भैरवः ॥५ ॥

Udyamo bhairavaḥ //5//

Bhairava [el Ser Supremo] (bhairavaḥ) **es un repentino destello o elevación de la Conciencia divina** (udyamaḥ).

शक्तिचक्रसन्धाने विश्वसंहारः ॥६ ॥

Śakticakrasandhāne viśvasaṁhāraḥ //6//

A través de la unión (sandhāne) **con el grupo colectivo** (cakrá) **de poderes** (śákti)**,** ***(se produce)*** **la desaparición** (saṁhāraḥ) **del universo** (víśva)**.**

जाग्रत्स्वप्नसुषुप्तभेदे तुर्याभोगसम्भवः ॥७ ॥

Jāgratsvapnasuṣuptabhede turyābhogasambhavaḥ //7//

(Incluso) **durante los diferentes** ***(estados de conciencia)*** (bhede) **de vigilia** (jấgrat)**, sueño** (svapna) **y sueño profundo** (suṣupta)**, existe** (sámbhavaḥ) **el deleite y disfrute** (ābhoga) **del Cuarto Estado** (turya)**.**

ज्ञानं जाग्रत् ॥८॥

Jñānaṁ jāgrat //8//

El conocimiento (jñānam) **es el estado de vigilia** (jā́grat).

स्वप्नो विकल्पाः ॥९॥

Svapno vikalpāḥ //9//

El estado de sueño (svapnaḥ) **es pensamientos e ideaciones** (vikalpāḥ).

अविवेको मायासौषुप्तम् ॥१०॥

Aviveko māyāsauṣuptam //10//

La falta de discernimiento o conciencia (aviveko) **es el profundo sueño** (sauṣuptam) **de Māyā [el engaño]** (māyā).

त्रितयभोक्ता वीरेशः ॥११॥

Tritayabhoktā vīreśaḥ //11//

Aquél que es un disfrutador *(del antedicho "ābhoga"*[1] *o divino deleite)* (bhoktā) **en la tríada *(de vigilia, sueño y sueño profundo)*** (tritaya) **es un amo** (īśá) **de *(sus)* sentidos** (vīrá)[2].

[1] Ver Aforismo 7.

[2] Aún cuando la palabra "vīrá" significa literalmente "héroe", aquí debe ser entendida como "sentido".

विस्मयो योगभूमिकाः ॥१२॥

Vismayo yogabhūmikāḥ //12//

Las etapas (bhūmikāḥ) **del Yóga** (yóga) **son una fascinante maravilla** (vismayaḥ).

इच्छाशक्तिरुमा कुमारी ॥१३॥

Icchāśaktirumā kumārī //13//

El poder (śáktiḥ) **de Voluntad** (icchā) ***(del Yogī iluminado)*** **es el "Esplendor de Śivá"** (úmā), **el cual es Kumārī** (kumārī).

दृश्यं शरीरम् ॥१४ ॥

Dṛśyaṁ śarīram //14//

Todos los fenómenos *(externos o internos)* (dṛ́śyam) **son el cuerpo** (śárīram) ***(del Yogī iluminado)*.**

हृदये चित्तसंघट्टाद्दृश्यस्वापदर्शनम् ॥१५ ॥

Hṛdaye cittasaṁghaṭṭāddṛśyasvāpadarśanam //15//

Mediante la unión (saṁghaṭṭāt) **de la mente** (cittá) **en el corazón de la Conciencia** (hṛdaye)**, *(todos)* los fenómenos *(externos o internos)*** (dṛ́śyam) ***(e incluso)* el vacío** (svāpa) **aparecen** (dárśanam) ***(tal como son esencialmente)*.**

शुद्धतत्त्वसन्धानाद्वापशुशक्तिः ॥१६ ॥

Śuddhatattvasandhānādvāpaśuśaktiḥ //16//

O (vā) **por medio de la unión** (sandhānāt) **con el Principio** (tattva) **Puro** (śuddhá)**, *(el Yogī se vuelve como alguien en quien)* está ausente** (a) **el *(esclavizante)* poder** (śáktiḥ) **(que existe en) un ser limitado y condicionado** (páśu)**.**

वितर्क आत्मज्ञानम् ॥१७ ॥

Vitarka ātmajñānam //17//

La firme y constante conciencia (vitarkaḥ) ***(de "Yo soy Śivá")* es el conocimiento** (jñānam) **del Ser** (ātma)**.**

लोकानन्दः समाधिसुखम् ॥१८ ॥

Lokānandaḥ samādhisukham //18//

La Bienaventuranza *(que el Yogī siente al permanecer como el Conocedor o Perceptor)* (ānandáḥ) **del mundo *(el cual está compuesto por sujetos y objetos)*** (loká) **es *(su)* deleite** (sukhám) **de Samādhi** (samādhi)**.**

página siguiente

शक्तिसन्धाने शरीरोत्पत्तिः ॥१९॥

Śaktisandhāne śarīrotpattiḥ //19//

Al estar unido (sandhāne) **con el Poder *(de Voluntad)*** (śákti)
***(hay)* producción o creación** (utpattiḥ) **de cuerpos** (śárīra)
(según los deseos del Yogī).

भूतसन्धानभूतपृथक्त्वविश्वसंघट्टाः ॥२०॥

Bhūtasandhānabhūtapṛthaktvaviśvasaṁghaṭṭāḥ //20//

(Los otros poderes sobrenaturales del Yogī iluminado son: el poder para)
unir (sandhāna) ***(elementos o partes)* en (todas) las entidades existentes** (bhūtá);
***(el poder para)* separar** (pṛthaktva) ***(elementos o partes)* de todas ellas** (bhūtá)
***(y el poder para)* juntar [saṁghaṭṭa]** (saṁghaṭṭāḥ) **todo** (víśva)
(lo que ha sido separado por espacio y tiempo).

शुद्धविद्योदयाच्चक्रेशत्वसिद्धिः ॥२१॥

Śuddhavidyodayāccakreśatvasiddhiḥ //21//

***(El Yogī logra)* la plena adquisición** (siddhiḥ) **de señorío** (īśatva)
sobre el grupo colectivo de poderes (cakrá)
a través del surgimiento (udayāt)
de Śuddhavidyā (śuddhavidyā)**.**

महाह्रदानुसन्धानान्मन्त्रवीर्यानुभवः ॥२२॥

Mahāhradānusandhānānmantravīryānubhavaḥ //22//

Uniéndose (anusandhānāt) **con el Gran** (mahā) **Lago** (hrada),
***(el Yogī tiene)* la experiencia** (anubhavaḥ) **de la fuente generativa**
(virilidad o potencia) (vīrya) **de (todos) los mántra-s** (mántra)**.**

página siguiente

Segunda Sección: Śāktopāya

(el medio que usa el punto de vista de Śákti)

चित्तं मन्त्रः ॥१॥

Cittaṁ mantraḥ //1//

La mente *(de alguien que constantemente reflexiona en la Más Alta Realidad)* (cittám) **es el Mántra** (mántraḥ).

प्रयत्नः साधकः ॥२॥

Prayatnaḥ sādhakaḥ //2//

***(El entusiasta y espontáneo)* esfuerzo** (prayatnaḥ) **es efectivo para el logro del éxito** (sādhakaḥ).

विद्याशरीरसत्ता मन्त्ररहस्यम् ॥३॥

Vidyāśarīrasattā mantrarahasyam //3//

La *(luminosa)* Existencia o Ser *(de la Perfecta Conciencia del Yo)* (sattā), ***(la cual consiste en palabras)* cuya esencia** (śárīra) **es el conocimiento *(del más alto no dualismo)*** (vidyā), **es el secreto** (rahasyam) **del Mántra** (mántra).

गर्भे चित्तविकासोऽविशिष्टविद्यास्वप्नः ॥४॥

Garbhe cittavikāso'viśiṣṭavidyāsvapnaḥ //4//

La satisfacción (vikāsaḥ) **mental** (cittá) **en *(limitados)* poderes máyicos** (garbhe) **es un *(mero)* sueño** (svápnaḥ) ***(basado en)* el conocimiento** (vidyā) **inferior** (aviśiṣṭa).

विद्यासमुत्थाने स्वाभाविके खेचरी शिवावस्था ॥५॥

Vidyāsamutthāne svābhāvike khecarī śivāvasthā //5//

Durante el espontáneo (svābhāvike) **surgimiento** (samutthāne) **del *(Más Alto)* Conocimiento** (vidyā), ***(ocurre)* un movimiento en el ilimitado espacio de la Conciencia** (khecarī), ***(que se denomina)* el estado** (avasthā) **de Śivá** (śivá).

गुरुरुपायः ॥६ ॥

Gururupāyaḥ //6//

El Gurú (gurúḥ) **es el medio** (upāyaḥ).

मातृकाचक्रसम्बोधः ॥७ ॥

Mātṛkācakrasambodhaḥ //7//

(De un Gurú complacido deviene) **iluminación** (sambodhaḥ) **respecto al grupo** (cakrá) **de letras** (mātṛkā).

शरीरं हविः ॥८ ॥

Śarīraṁ haviḥ //8//

El cuerpo ***(de una persona sobre la cual se derramó la antedicha iluminación)*** (śárīram) ***(se vuelve)*** **una oblación** (havíḥ).

ज्ञानमन्नम् ॥९ ॥

Jñānamannam //9//

El conocimiento ***(limitado)*** (jñānam) **es el alimento** (annam).

विद्यासंहारे तदुत्थस्वप्नदर्शनम् ॥१० ॥

Vidyāsaṁhāre tadutthasvapnadarśanam //10//

Durante el sumergimiento (saṁhāre) **del Conocimiento** ***(Puro)*** (vidyā), **se produce la aparición** (dárśanam) **de modificaciones mentales** ***(como en un sueño)*** (svápna), **las cuales surgen** (uttha) **a causa de aquéllo** (tát) ***(es decir, "las cuales surgen a causa del previo sumergimiento del Conocimiento Puro").***

página siguiente

Tercera Sección: Āṇavopāya

[el medio que usa el punto de vista del Áṇu (un Áṇu es un "ser limitado")]

आत्मा चित्तम् ॥१॥

Ātmā cittam //1//

El Ser individual (ātmā) **es la mente** (cittám).

ज्ञानं बन्धः ॥२॥

Jñānaṁ bandhaḥ //2//

El conocimiento *(nacido de la mente)* (jñānam) **es esclavitud** (bandháḥ).

कलादीनां तत्त्वानामविवेको माया ॥३॥

Kalādīnāṁ tattvānāmaviveko māyā //3//

La no discriminación (avivekaḥ) **de principios** (tattvānām) **tales como Kalā** (kalā), **etc.** (ādīnām), ***(es)*** **Māyā** (māyā).

शरीरे संहारः कलानाम् ॥४॥

Śarīre saṁhāraḥ kalānām //4//

La disolución (saṁhāraḥ) **de las partes** (kalānām) **[de los tattva-s o principios de la manifestación]** ***en el cuerpo*** **[físico, sutil y causal]** (śarīre) ***(debería ser efectuada mediante Bhāvanā o contemplación creativa).***

नाडीसंहारभूतजयभूतकैवल्यभूतपृथक्त्वानि ॥५॥

Nāḍīsaṁhārabhūtajayabhūtakaivalyabhūtapṛthaktvāni //5//

(El Yogī debería producir) **la disolución** ***(de la energía vital)*** (saṁhāra) **en los canales sutiles** (nāḍī), **la conquista** (jayá) **de los elementos burdos** (bhūtá), **el retiro** ***(de su mente)*** (kaivalya) **de los elementos burdos** (bhūtá) ***(y) la separación*** **[pṛthaktva]** (pṛthaktvāni) **de los elementos burdos** (bhūtá) ***(también por medio de Bhāvanā o contemplación creativa).***

मोहावरणात्सिद्धिः ॥६ ॥

Mohāvaraṇātsiddhiḥ //6//

El poder sobrenatural (siddhiḥ) ***(ocurre)*** **a causa de un velo** (āvaraṇāt) ***(corrido por)*** **Māyā o Ignorancia** (móha)**.**

मोहजयादनन्ताभोगात्सहजविद्याजयः ॥७ ॥

Mohajayādanantābhogātsahajavidyājayaḥ //7//

(El Yogī adquiere) **dominio** (jayáḥ) **del Conocimiento** (vidyā) **Natural** (sahajá) **a través de una todo penetrante e ilimitada** (anantābhogāt) **conquista** (jayāt) **de Māyā o Ignorancia** (móha).

जाग्रद्द्वितीयकरः ॥८ ॥

Jāgraddvitīyakaraḥ //8//

(El Yogī que ha alcanzado Sahajavidyā o el Conocimiento Natural) **está despierto y vigilante** (jāgrat)**,** ***(mientras que)*** **el segundo** ***(es decir, "el mundo")*** (dvitīya) ***(aparece)*** **como** ***(su)*** **efulgencia de luz** (karáḥ)**.**

नर्तक आत्मा ॥९ ॥

Nartaka ātmā //9//

(Este mismo Yogī) **es un Ser** (ātmā) ***(que es meramente)*** **un actor danzante** (nartakaḥ)**.**

रङ्गोऽन्तरात्मा ॥१० ॥

Raṅgo'ntarātmā //10//

El escenario ***(para que ese Nartaka o actor danzante actúe -ver aforismo 9-)*** (raṅgaḥ) **es** ***(su)*** **alma** (ātmā) **interior** (antáḥ) ***(la cual consiste en los cuerpos causal y sutil).***

प्रेक्षकाणीन्द्रियाणि ॥११ ॥

Prekṣakāṇīndriyāṇi //11//

Los sentidos ***(de ese Nartaka o actor danzante)*** (indriyāṇi) **son los espectadores** ***(de su representación)*** (prekṣakāṇi)**.**

धीवशात्सत्त्वसिद्धिः ॥१२ ॥

Dhīvaśātsattvasiddhiḥ //12//

Por medio de (vaśāt) **la inteligencia espiritual superior** (dhī),
***(el Yogī llega a)* darse cuenta** (siddhiḥ)
de la destellante y sutil vibración interna de la perfecta conciencia del Yo (sattvá).

सिद्धः स्वतन्त्रभावः ॥१३ ॥

Siddhaḥ svatantrabhāvaḥ //13//

El estado (bhāváḥ) **en el cual se es Independiente y Libre** (svatantra)
es logrado (siddhaḥ).

यथा तत्र तथान्यत्र ॥१४ ॥

Yathā tatra tathānyatra //14//

Como (yáthā) ***(es)* allí** (tátra), **así también** (táthā) ***(es)* en otra parte** (anyátra)
(es decir, "así como ese independiente Yogī puede exhibir Libertad en su propio cuerpo, es también capaz de hacer así en cualquier otro lugar"; este es el sentido).

बीजावधानम् ॥१५ ॥

Bījāvadhānam //15//

***(Ese Yogī debería conceder toda su)* atención** (avadhānam)
a la Semilla *(en otras palabras, "a la Más Alta Śákti o la perfecta conciencia del Yo que es la fuente de toda la manifestación")* (bīja).

आसनस्थः सुखं ह्रदे निमज्जति ॥१६ ॥

Āsanasthaḥ sukhaṁ hrade nimajjati //16//

Establecido (sthaḥ) **en el poder de la Suprema Śákti**
(o la perfecta conciencia del Yo, que es como un "asiento" para él) (āsana),
***(el Yogī iluminado)* fácilmente** (sukhám) **se zambulle** (nimajjati)
en el Lago *(de la divina e inmortal Conciencia)* (hrade).

página siguiente

स्वमात्रानिर्माणमापादयति ॥१७ ॥

Svamātrānirmāṇamāpādayati //17//

(Ese mismo Yogī liberado puede) **producir** (nirmāṇam āpādayati) *(cualquier tipo de forma de acuerdo con)* **la medida o aspecto de la Conciencia creativa** *(que es su "āsana" o "asiento" -ver aforismo 16-)* (svamātrā).

विद्याविनाशे जन्मविनाशः ॥१८ ॥

Vidyāvināśe janmavināśaḥ //18//

Mientras Sahajavidyā o Śuddhavidyā *(el Conocimiento Natural)* (vidyā) **no desaparezca** (avināśe), *(la posibilidad de otro)* **nacimiento** (janma) *(sí que)* **desaparece** *(para ese sublime Yogī)* (vināśaḥ).

कवर्गादिषु माहेश्वर्याद्याः पशुमातरः ॥१९ ॥

Kavargādiṣu māheshvaryādyāḥ paśumātaraḥ //19//

Māheshvarī (māheshvarī) **y otras diosas** (ādyāḥ) *(que tienen su esfera de influencia)* **en el grupo** (várga) **"ka"** (ka), **etc.** (ādiṣu), **y que son las madres** (mātaraḥ) **de los seres limitados** (páśu) *(se vuelven las deidades regentes de estos mismos seres condicionados)*.

त्रिषु चतुर्थं तैलवदासेच्यम् ॥२० ॥

Triṣu caturthaṁ tailavadāsecyam //20//

El cuarto estado de conciencia *(el cual es un Testigo)* (caturthám) **debería ser vertido** (āsecyam) **como** (vat) *(un flujo continuo de)* **aceite** (tailá) **en** *(los otros)* **tres** (triṣu), *(es decir, en vigilia, sueño y sueño profundo)*.

मग्नः स्वचित्तेन प्रविशेत् ॥२१ ॥

Magnaḥ svacittena praviśet //21//

Uno debería entrar a *(ese cuarto estado de conciencia -ver aforismo 20-)* (praviśet) **sumergiéndose** *(en él)* (magnaḥ) **con su propia** (svá) **mente** (cittena), *(la cual debe estar, obviamente, desprovista de todo pensamiento)*.

प्राणसमाचारे समदर्शनम् ॥२२ ॥

Prāṇasamācāre samadarśanam //22//

Cuando *(ocurre)* una lenta pero firme propagación (samācāre) **de la energía vital *(del Yogī)*** (prāṇá), ***(se manifiesta)* la visión** (dárśanam) **ecuánime** (samá), ***(es decir, el Yogī se da cuenta de la unidad subyacente en todo)*.**

मध्येऽवरप्रसवः ॥२३ ॥

Madhye'varaprasavaḥ //23//

En la etapa intermedia, *(o sea, ni en la etapa inicial ni en la final de vigilia, sueño y sueño profundo)* (madhye)**, hay generación** (prasaváḥ) **de *(estados mentales)* inferiores** (ávara)**.**

मात्रास्वप्रत्ययसन्धाने नष्टस्य पुनरुत्थानम् ॥२४ ॥

Mātrāsvapratyayasandhāne naṣṭasya punarutthānam //24//

Cuando hay unión (sandhāne) **entre la verdadera conciencia del Yo** (svapratyaya) **y los objetos** (mātrā)**, *(hay también)* reaparición** (púnar utthānam) ***(de la Bienaventuranza de ese cuarto estado de conciencia que había)* desaparecido** (naṣṭasya) ***(debido al surgimiento de los antedichos estados mentales inferiores -ver aforismo 23-)*.**

शिवतुल्यो जायते ॥२५ ॥

Śivatulyo jāyate //25//

***(Ese soberbio Yogī que ha alcanzado el cuarto estado)* se vuelve** (jāyate) **igual** (tulyaḥ) **a Śivá** (śivá).

शरीरवृत्तिर्व्रतम् ॥२६ ॥

Śarīravṛttirvratam //26//

La permanencia (vṛttiḥ) **en el cuerpo** (śárīra) **es *(su)* voto** (vratám)**, *(es decir, retiene una forma física a causa de su enorme compasión hacia la humanidad; es realmente un acto piadoso de su parte)*.**

कथा जपः ॥२७ ॥

Kathā japaḥ //27//

(Su)* conversación** (kathā) **es la murmuración *(de un Mántra o de una oración) (jápaḥ).

दानमात्मज्ञानम् ॥२८ ॥

Dānamātmajñānam //28//

El Conocimiento (jñānam) **del Ser** (ātma) **es *(su)* regalo** (dānám) ***(para todos nosotros)*.**

योऽविपस्थो ज्ञाहेतुश्च ॥२९ ॥

Yo'vipastho jñāhetuśca //29//

El que (yaḥ) **está establecido *(en el grupo de poderes o Śakticakra)*** (avipasthaḥ)
es ciertamente (ca) **un medio** (hetúḥ) **de sabiduría** (jñā).

स्वशक्तिप्रचयोऽस्य विश्वम् ॥३० ॥

Svaśaktipracayo'sya viśvam //30//

El universo (víśvam) **es la expansión o despliegue** (pracayaḥ)
de su propio (svá... ásya) **Poder** (śákti).

स्थितिलयौ ॥३१ ॥

Sthitilayau //31//

Tanto el sostenimiento *(del universo)* (sthíti) **como su reabsorción** (layau)
***(son también el despliegue de su Poder)*.**

तत्प्रवृत्तावप्यनिरासः संवेत्तृभावात् ॥३२ ॥

Tatpravṛttāvapyanirāsaḥ saṁvettṛbhāvāt //32//

Por lo tanto (tát), **aún cuando** (ápi) **puedan ocurrir *(esos dos previos procesos: sostenimiento y reabsorción del universo -ver aforismo 31-)*** (pravṛttau),
no hay ninguna interrupción (anirāsah)
***(en el estado interno del gran Yogī)* a causa de *(su)* condición** (bhāvāt)
como el *(Supremo)* Conocedor (saṁvettṛ).

सुखदुःखयोर्बहिर्मननम् ॥३३ ॥

Sukhaduḥkhayorbahirmananam //33//

***(Este sublime Yogī)* considera** (manánam) **placer y dolor** (sukhaduḥkhayoḥ) **como algo externo** (bahís).

तद्विमुक्तस्तु केवली ॥३४ ॥

Tadvimuktastu kevalī //34//

***(Como el noble Yogī)* está totalmente libre** (vimuktaḥ) **de eso [placer y dolor]** (tát), ***(está)* solo** (kevalī) **entonces** (tú), ***(en suma, ha alcanzado a su propio Ser que es tanto un "único" Conocedor como una "única" Masa de Conciencia Pura)*.**

मोहप्रतिसंहतस्तु कर्मात्मा ॥३५ ॥

Mohapratisaṁhatastu karmātmā //35//

Sin embargo (tú), **el que es una compacta masa** (pratisaṁhataḥ) **de engaño** (móha) ***(está meramente)* involucrado** (ātmā) **en acciones** (kárma).

भेदतिरस्कारे सर्गान्तरकर्मत्वम् ॥३६ ॥

Bhedatiraskāre sargāntarakarmatvam //36//

Cuando la diferencia (bhedá) **desaparece** (tiraskāre), ***(la capacidad para)* realizar** (karmatvam) **otra** (ántara) **Creación** (sárga) ***(aparece en el Yogī iluminado)*.**

करणशक्तिः स्वतोऽनुभवात् ॥३७ ॥

Karaṇaśaktiḥ svato'nubhavāt //37//

***(Cualquiera puede darse cuenta de su)* poder** (śáktiḥ) **creativo** (káraṇa) **a partir de su propia** (svataḥ) **experiencia** (anubhavāt).

página siguiente

त्रिपदाद्यनुप्राणनम् ॥३८ ॥

Tripadādyanuprāṇanam //38//

(Debería haber)* vivificación** (anuprāṇanam) **de los tres estados [manifestación, sostenimiento y reabsorción]** (tripada) **por medio del principal** (ādi) ***(en otras palabras, "por medio del cuarto estado de conciencia que es un Testigo de los otros tres y está lleno de Bienaventuranza trascendental").

चित्तस्थितिवच्छरीरकरणबाह्येषु ॥३९ ॥

Cittasthitivaccharīrakaraṇabāhyeṣu //39//

Al igual que *(en el caso)* (vat) **de los estados** (sthíti) **mentales** (cittá), ***(así también con respecto)* al cuerpo** (śárīra), **órganos de los sentidos** (kárana) **y objetos externos [bāhya]** (bāhyeṣu), ***(debería haber una "vivificación" infundiendo en ellos la Bienaventuranza del cuarto estado de conciencia).***

अभिलाषाद्बहिर्गतिः संवाह्यस्य ॥४० ॥

Abhilāṣādbahirgatiḥ saṁvāhyasya //40//

Debido al deseo (abhilāṣāt) **hay exteriorización** (bahirgatiḥ) **en el ser limitado** (saṁvāhyasya) ***(que queda de este modo sujeto a la rueda del Saṁsāra o Transmigración desde una forma de existencia a la otra).***

तदारूढप्रमितेस्तत्क्षयाज्जीवसङ्क्षयः ॥४१ ॥

Tadārūḍhapramitestatkṣayājjīvasaṅkṣayaḥ //41//

***(No obstante)*, en el caso del *(gran Yogī)* cuya conciencia** (pramiteḥ) **está establecida** (ārūḍha) **en Eso [en el cuarto estado o Turya]** (tát), **con la eliminación** (kṣayāt) **de ese *(deseo)* [ver aforismo 40]** (tát) **se produce también la total eliminación** (saṅkṣayaḥ) **de *(la condición de)* ser limitado** (jīvá).

página siguiente

भूतकञ्चुकी तदा विमुक्तो भूयः पतिसमः परः ॥४२॥

Bhūtakañcukī tadā vimukto bhūyaḥ patisamaḥ paraḥ //42//

Entonces ***(cuando el deseo finalmente desaparece)*** (tadā), ***(ese Yogī utiliza el cuerpo que está compuesto de)*** **elementos burdos** (bhūtá) **como una envoltura** (kañcukī), ***(y puesto que está)*** **completamente liberado** (vimuktaḥ) ***(es)*** **preeminentemente** (bhūyaḥ) **la Más Alta Realidad** (páraḥ) **y** ***(en consecuencia)*** **igual** (samáḥ) **al Señor** ***(Śivá)*** (páti).

नैसर्गिकः प्राणसम्बन्धः ॥४३॥

Naisargikaḥ prāṇasambandhaḥ //43//

El vínculo o asociación (sambandhaḥ) **de la energía vital** (prāṇá) ***(con el cuerpo)*** **es natural** (naisargikaḥ).

नासिकान्तर्मध्यसंयमात् किमत्र सव्यापसव्यसौषुम्नेषु ॥४४॥

Nāsikāntarmadhyasaṁyamāt kimatra savyāpasavyasauṣumneṣu //44//

(Hay energía vital -prāṇaśakti o prāṇá-) **en el canal sutil izquierdo [Íḍā]** (savya), **en el canal sutil derecho [Piṅgalā]** (apasavya) **y en Suṣumnā [el del medio]** (sauṣumneṣu). **Mediante la intensa y constante conciencia** (saṁyamāt) **del centro [es decir, de la perfecta conciencia del Yo]** (mádhya) **del aspecto interno** (antáḥ) **de** ***(la mencionada)*** **prāṇaśakti** (nāsikā) ***(el Yogī permanece en la constante conciencia de la suprema y perfecta conciencia del Yo por siempre)*****.** **¿Qué más** ***(podría uno decir)*** (kim) **al respecto** (átra)?.

भूयः स्यात्प्रतिमीलनम् ॥४५॥

Bhūyaḥ syātpratimīlanam //45//

(En lo referente al Yogī iluminado)**, existe** (syāt) **una y otra vez** (bhūyaḥ) **la conciencia del Ser Supremo tanto interna como externamente** (pratimīlanam).

